Porównanie tłumaczeń Izajasza 8:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy spojrzy na ziemię\* – oto udręka i pomroka, ciemność,\*\* przygnębienie i pogrążenie w mroku.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy spojrzą na ziemię — tam będzie udręka i cień, ciemność i przygnębienie, i napastliwy mrok. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I spojrzą na ziemię, a oto ucisk i ciemność, mrok i cierpienie, i będą zapędzeni w ciemności. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy na ziemię spojrzy, oto ucisk i ciemność, zaćmienie, bieda, i obaczy, że jest wrażony do ciemności. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I na ziemię patrzyć będzie, a oto ucisk i ciemność, rozerwanie i ściśnienie, i mrok ściągający, a nie będzie mógł odlecieć z ucisku swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | potem popatrzy na ziemię: a oto tylko utrapienie i ciemności, i przygniatająca noc! Ale mrok będzie rozpędzony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy spojrzy na ziemię - oto trwoga i pomroka, straszna ciemność i nieprzenikniony mrok. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | czy spojrzy na ziemię, oto zmartwienie i ciemności, mrok strapienia. Lecz ciemność będzie rozproszona, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy spojrzy na ziemię, wszędzie tylko udręka i ciemność, utrapienia i mrok nieprzenikniony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | czy skieruje go na ziemię, oto [wszędzie] udręka i ciemność, mroki utrapień i gęste ciemności. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і поглянуть на землю вділ, і ось пригноблення, і притиск, і темрява, труднощі, стогін і темрява, щоб не бачити, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I spojrzy na ziemię, a tu niedola i pomroka, gęste tumany i zwarta ciemność. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I popatrzy na ziemię, a oto udręka i ciemność, pomroka, niedola i mrok bez jakiejkolwiek jasności. |

1. 1) na ziemię, אֶל־אֶרֶץ : na tę ziemię, ואל הארץ 1QIsa a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: ponurość. [↑](#footnote-ref-3)